

城市



當代

舞蹈團

# BROWN

棕色

演出場刊

# BROWN

棕色

16.12.2022 [五] 8:00PM

17.12.2022 [六] 8:00PM\*

18.12.2022 [日] 3:00PM\*

23.12.2022 [五] 8:00PM

24.12.2022 [六] 8:00PM

25.12.2022 [日] 3:00PM

香港文化中心劇場

\*設演後藝人談

節目長約70分鐘 | 適合6歲或以上人士觀看  
遲到者須待適當時間方可進場

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，  
請關掉手提電話、其他響鬧裝置及發光裝置。  
請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。

城市當代舞蹈團保留更換表演者及/ 或修訂已公布的節目內容之權利。



棕色，源於木，自然之根本。

萃取非人類般的呼吸和動作，觸發澎湃脈動，  
從根源推向超現實，撼動深處的思緒。

隨著韓國傳統拉弓、鼓樂和電子音樂的步步推進，  
舞蹈由行雲流水的拖拽迴盪，凝聚成韌勁十足的能量。  
一場舞與樂、原始與當代的對奕蓄勢待發。

# 目錄

- 編舞的話
- 金在德的《棕色》、反本質主義與當代跨文化舞蹈
- 編舞及原創音樂 | 金在德
- 燈光設計 | 羅文偉
- 形象及服裝設計 | 楊 展
- 音響設計 | 楊我華
- 排練指導 | 黃振邦
- 演出 | 韓淑賢  
柯志輝  
高嘉敏  
鄺彥璋  
黎家寶  
林詠茵  
樂知靄  
譚之卓  
任詠楠  
丘善行
- 客席演出 | 陳俊瑋  
吳盈慧
- 創作及製作人員名單
- 關於城市當代舞蹈團

# 編舞的話

金在德

동작의 개연성을 시간적으로 나타내는 작업, 그리고 그 위에 색깔을 넣었다. 강한 색이 아니다. 갈색은 전통적이며 현대적인 색이다.

이 색이 지니고 있는 특성에 나의 직관성을 담고 이것을 부드럽게 또는 강하게 표출해 보았다. 하지만 모든 일이 솔로가 아닌 이상 나 혼자 할 수는 없는 것이다. CCDC 무용수들은 이 시간 나의 몸이 그려내는 춤 동작들을 함께 마주하며 그들의 몸으로 담아내었고, 이것을 그들 각자의 시간 속에서 다시 번역하여 세상 밖으로 발화시켰다.

처음엔 알아들을 수 없는 갓난아기의 언어이며 표현처럼 보였겠지만, 무용수들은 진심으로 나의 언어를 이해하려는 엄마 마음처럼 자비로운 마음을 비추며 최대한의 이해심을 끌어내었고, 그들은 마침내 내가 표현하고자 했던 모든 것들을 수면 위로 올려냈다. 지금까지의 시간을 버티며 끝까지 놓지 않고 본인들의 습관을 깨며 공연을 실체화시켜준 CCDC 단원들에게 영적 파트너로서 존경을 표한다.

這是個把動作的可能性透過時間表達出來的作品，我從中再添上色彩。棕色並非剛烈的顏色，而是一種既傳統又現代的顏色。

我嘗試用這個顏色本身既有的特性來承載我的直覺，再柔和地或強烈地表現出來。可是，由於全部都不是獨舞，我是不可能獨自完成的。CCDC 的舞者們在這段期間一起觀察我用身體描繪出來的舞蹈動作，並且利用他們的身體反映出來。在他們各自的時間世界裡重新詮釋之後，變成朝向外在世界的吶喊。

雖然起初看起來就像初生嬰兒那些難以明白的「咿咿啞啞」式表達，可是舞者們仿如母親呈現慈悲的胸懷般，真心地想理解我的說話，因此帶來了最大的理解。最終，他們讓我想表達的所有東西都浮出了水面。作為彼此的心靈伙伴，我要向 CCDC 團員們致敬，他們堅持到此刻始終不言放棄，把自己個人的習慣都一一打破，從而把這個演出化成現實。

# 金在德的《棕色》、反本質主義與當代跨文化舞蹈

尹水蓮(YOON Soo Ryon)

《棕色》中的舞者，從一大群人分成二至三人一組，宛若大樹分杈出來的樹枝。他們動作一致，一同傾斜身軀，一同背着手、小踢腿。他們膝蓋微曲，保持彈跳，讓身體上下擺動。背景音樂由金在德本人創作，以弦樂器與打擊樂器組成一闕混合曲，造出敲木般的聲音，慢慢把氣氛推上高潮，然而這種重複的節拍和旋律，卻不斷地阻撓音樂演得過於戲劇化。

韓國人如我，能輕易看出這作品有部份元素來自傳統音樂和舞蹈，或至少受其影響。當中的小踢腿、平衡動作中的抬腳、把袖甩到肩後的姿勢和彈跳動作等，都令我想起韓國的巫俗舞 salpuri 的步法以及小鼓舞 chaesangsogochum 中的反覆彈跳，而聲音則近似牙箏 ajaeng（七弦低音樂器）和韓國傳統鼓 buk。

當然，即使觀眾不知道這些動作背後的文化底蘊，也不會影響他們的觀賞體驗。事實上，這正正就是編舞家的意圖，把《棕色》裡的文化符號盡量保持模糊抽象，即使這些文化符號仍會體現在 CCDC 的舞者身上。如有觀眾在金在德的編舞中試圖辨識當中的特定文化標籤，那只會註定徒勞無功，因為金在德讓舞者戴上大地色調的面具和手套，把舞者的肉體、皮膚和面部表情盡皆隱去。金在德刻意不把《棕色》納入任何特定的文化或民族類別之中，亦拒絕把這次新作簡化成「當傳統遇上當代藝術」的陳詞濫調或只是作為韓國舞蹈的港版演出。

在這個脈絡下，《棕色》能否讓我們既能避免陷入文化本質主義，亦能思索這場舞蹈的文化身份？當這個作品是由香港舞者表演時，當中民族與傳統元素所蘊藏的「韓國性」會否轉化為其他東西？又或者從另一角度看，當 CCDC 舞者演出金在德的作品時，會否令他們重新理解自身的文化身份甚至偏見？

《棕色》作為一個跨文化作品，如何同時批判我們觀眾和藝術家總把看到的事物納入文化符號中的慣性？

這篇文章的目的，並非為了界定金在德與 CCDC 合作的《棕色》是否屬於跨文化作品；相反，我更有興趣探討金在德的這個新作如何違反常規，令現存的當代舞蹈慣語和傳統文化元素變得更為複雜，尤其當傳統文化元素乃金在德作品在國際藝壇的標誌風格。也就是說，此作打開了一個新的空間，以供大家思考何謂當代舞蹈中的「當代」、我們如何使用色彩和觸感作為編舞的框架、以及文化差異如何可共存於一個作品之中，而不需訴諸文化本質主義及刻板印象<sup>1</sup>。

## 了解跨文化表演（及其不滿）

雖然這篇文章無法複述跨文化表演的歷史和理論，但即使只是扼要回顧其概念和整體背景亦有其用處，尤其對於初次接觸跨文化主義的觀眾而言。

跨文化主義（Interculturalism）指的是一系列觀點、方法、技術、實踐和闡釋，將跨文化對話和文化揉雜作為表演製作的關鍵主題和方法。舞蹈和戲劇中的跨文化主義在1980及

---

<sup>1</sup> 這篇文章所提出的許多觀點和提問，來自我與金在德的採訪（2022年10月4日，南韓果川市）。

1990年代迎來復興，以回應當時的批判、前衛、後殖民和多元文化思潮，試圖對抗舞蹈和戲劇界中的歐洲霸權主義。從跨文化的觀點來說，兩種或以上文化的匯集，並非僅僅為了展示文化的聚合，而是為了創造一種嶄新的另類方法，以超越現有形式的舞蹈和戲劇製作。最易令人想起的，就是把歐洲經典作品如莎士比亞的《暴風雨》改編成後殖民的回應，並融入亞洲傳統如日本能劇（以蜷川幸雄1988年的作品為例），而非純粹重構伊麗莎白時代的表演。在這層意義上，中文的「跨」字尤其貼切，因為有跨越或超越（文化）邊界的意味。

然而，表演藝術中的跨文化主義卻一直備受批評，主要來自非西方評論家、藝術家和學者，他們觀察到跨文化表演藝術通常由歐美藝術家（或受過歐洲傳統訓練的非西方藝術家）創作，並經常挪用或嚴重依賴亞洲或非西方文化作為素材。在許多跨文化表演中，非西方的本地和土著元素會被描繪成民間、傳統或文化元素，同時會被歐洲與北美「當代」戲劇與舞蹈的美學語言改作他用，把「非西方」定位為「前現代的他者」。即使亞洲創作人亦不能倖免於歐洲霸權的影響，因為亞洲藝術家也會挪用傳統元素來強化他們自己的東方主義幻想<sup>2</sup>。從這個意義上說，大家可能會問（回想一下跨文化主義中的「跨」字）：當文化關係總是充滿權力不均、不平等與階級制度時，有誰承受得起跨越文化邊界的代價？事實

---

2 請參閱張懿文（2021）評論跨文化及跨國亞洲表演作品《千個舞台，但我從未完全活過》（2021）中關於再現政治的文章：

張懿文，《【Reread：再批評】從兩廳院 Taiwan Week 性別失衡危機談起——論國家級表演場館之自我定位、國際想像與本地藝術生態（上）》。表演藝術評論台。2021年7月12日。

上，多位藝術家和評論家亦曾提出類似問題。Rustom Bharucha 對 Peter Brook 作品《Mahabharata》的批評<sup>3</sup>或是 Ananya Chatterjea 對跨文化當代舞蹈的觀察，均關注到許多跨文化作品經常強化歐美藝術家與世界其他地區之間的不平等關係，例如 Chatterjea 就曾指出：

把動作內容從結構和語境中割裂出來的狀況，以往一直困擾著多元文化作品創作，現在亦於全球及跨文化項目中依然存在。來自亞洲和非洲的形式和表演者經常被用於這些演出中，但目的只為確保歐美美學的優勢<sup>4</sup>。

有見及此，與其思考何謂（成功的）跨文化表演，其實像關珊珊和張懿文等學者反而引導大家關注藝術家如何努力達至跨文化表演的道德層面，或是如何在歐美文化霸權力場以外建立新的地緣政治知識據點<sup>5</sup>。如果從這個層面思考金在德《棕色》的觀賞體驗，我們會如何看待這個作品試圖取代歐洲中心主義的當代美學以創造一種全新動作語言的藝術策略？

## 金在德的同時代性及反本質主義

對於金在德以及他最近的作品，真正成為「當代的」（contemporary）及「同時代性」（contemporaneity）的並不僅是對過去/傳統的倒置，例如使用明顯的實驗主義元

---

<sup>3</sup> Rustom Bharucha. 1988. "Peter Brook's 'Mahabharata': A View from India." *Economic and Political Weekly* 23 (32): 1642-1647.

<sup>4</sup> Ananya Chatterjea. 2013. "On the Value of Mistranslations and Contaminations: The Category of 'Contemporary Choreography' in Asian Dance." *Dance Research Journal* 45 (1): 7-21, 14.

<sup>5</sup> SanSan Kwan. 2014. "Even as We Keep Trying: An Ethics of Interculturalism in Jérôme Bel's *Pichet Klunchun and Myself*." *Theatre Survey* 55 (2): 185-201; I-Wen Chang. 2022. "Dancing me from South to South: on Wu-Kang Chen and Pichet Klunchun's intercultural performance." *Inter-Asia Cultural Studies* 23 (4): 611-626.

素只不過是藝術家在尋索自己藝術語言的漫長過程中的現代主義過渡時期。金在德在他最近的作品中（包括《棕色》）試圖重返基本步，研究日常物品當中最根本的元素、我們從小習得的動作（比如之前提到的傳統動作），以及我們周遭環境的顏色：泥、樹、雲、空氣。此作的音樂一直在原聲與電子之間搖擺不定，時而壓抑，時而爆發；然而貫穿箇中所有變化的，是藝術家刻意透過大提琴和類似牙箏的弦樂所帶出的木頭觸感，或是透過棕色面具和手套所帶出的視覺衝擊，令跳舞的軀體轉變為無名的「後人類」形象。同樣地，這些元素會令觀眾聯想起某些形象，然而不同觀眾卻會根據自身背景而聯想起不同事物。棕色在韓國或會令人聯想起天然黏土，在澳洲卻會令人想起當地的革木樹。

這些原始而基本的元素，迫使觀眾關注舞台上產生的新舞蹈語言，而非尋找典型的文化標籤，亦促使 CCDC 舞者和香港觀眾直接面對自己的文化偏見：《棕色》的「同時代性」因此成為一種「並非文化本質主義的文化意涵」。正因如此，金在德刻意避開筆直挺立的軀幹動作，及避免把棕色與特定文化起源有所聯繫，亦拒絕將聲音標上「亞洲」或「西方」特質。在排練過程中，部份年紀較輕的 CCDC 舞者往往要多番嘗試，方能理解金在德的哲學精髓，包括解開和反思他們於歐美當代舞或西方古典芭蕾舞所習得的身體認知。然而，這並不等於要求舞者學習韓國文化或回歸中華文化根源。把過往的訓練「鬆綁」，是要令舞者審視自身的文化身份，同時轉向一種嶄新的反本質主義編舞方式，而這種編舞仍會尊重編舞者與舞者之間、作品與當地觀眾之間以及編舞者自己的過去、現在與未來美學之間的張力和跨文化對話。

## 逆紋而舞

某程度上，金在德的新作要求我們所有人都「逆紋而舞」（"dance" against the grain）（譯註：英文習語「against the grain」有「違反常理」之意）。「grain」一字亦解作木紋，即「（木材）纖維或粒子的縱向排列」<sup>6</sup>。金在德與 CCDC 舞者的合作，擾亂了一般人視為正常熟悉之物的認知（即舞台上線性「排列」的文化），藉此希望令我們盡可能以一種革新、發自肺腑、最重要的是當代的方式，批判地重新思考跨文化作品。

---

<sup>6</sup> "Grain." Entry 15. *The Oxford English Dictionary*.

## 作者簡介

尹水蓮教授是一位表演藝術研究者及舞蹈歷史學家，曾撰寫關於韓國及東亞文化的表演理論和種族性別政治的文章。她曾於美國耶魯大學擔任博士後研究員，並於香港嶺南大學擔任文化研究助理教授。最近為《亞際文化研究》合編了一期關於舞蹈、跨亞洲及文化政治的特刊。



# BROWN 棕 色

金在德

編舞及原創音樂



攝：An Jae Kyung

# BROWN 棕色

## 金在德

編舞及原創音樂

金在德為魔童之桌現代舞團藝術總監、編舞和作曲，以及新加坡舞人舞團駐團編舞。金氏擅長運用現代的表現手法重新演繹韓國傳統元素，其作品具有濃厚的韓國特色，同時兼備世界性，而且其肢體風格迅猛有力並富有線條感。他的海外演出經驗豐富，足跡遍及亞洲、歐洲和美洲。

金氏於2018年首次與城市當代舞蹈團合作《跌宕》便榮獲香港舞蹈年獎2019「傑出配樂設計」。

# 羅文偉

燈光設計



畢業於香港演藝學院，主修燈光設計。羅氏曾為不同劇場演出擔任燈光設計師，合作機構包括：香港話劇團、前進進戲劇工作坊、風車草劇團、多空間、香港演藝學院等。2017年加入城市當代舞蹈團任駐團燈光設計師，作品有《恐·集》、《小王子》、《香·天》、《冬之旅·春之祭》及《Re-Mark》等。憑《冬之旅》獲香港舞蹈年獎2020「傑出燈光設計」。

2009年成立 INSPIRE WORKSHOP，創作糅合新媒體及表演之劇場作品，包括《姐姐》、《觸怒你—劇場裡的不可能》等，並憑編導作品《愛比資本更冷》獲提名第八屆香港小劇場獎「最佳導演」。現正於香港演藝學院攻讀碩士學位。



## 楊展

形象及服裝設計

楊展是 Alternatif 時裝工作室的舊生和成員，曾於製衣業訓練局及香港大學專業進修學院就讀，2009年於英國西敏寺大學獲時裝設計碩士學位，現為香港知專設計學院導師，並以其名字創立時裝品牌——Yeung Chin。

2006至2008年間，楊氏受聘於中國李寧體育用品公司擔任高級時裝設計師一職，為北京奧運會中國國家隊設計比賽服飾。此外，他曾於香港時裝品牌G2000任首席時裝設計師。

在舞台製作方面，楊氏曾為城市當代舞蹈團《尼金斯基》及《剛柔流》擔任舞台服裝設計助理；舞台服裝設計工作有香港芭蕾舞團《香港酷》之〈錯過〉（2018）、城市當代舞蹈團《○》（2020）、《小龍三次方》（2019）、《小王子》（2017）及《未團圓·大結局》（2010）。

楊氏曾於2003年和2009年分別在香港貿易發展局舉辦的「香港青年設計師比賽」及香港設計中心舉辦的「年青才進比賽」中獲獎；2003至2008年，他參與多個香港時裝節的時裝表演。他的作品曾於倫敦的OXO Tower（2009）、亞洲協會香港中心（2013）、香港文化博物館（2013）、紐約時裝週（2015）、新加坡國家設計中心（2015）展出。

A black and white portrait of Yang Jiehua, a man with glasses and a goatee, wearing a dark t-shirt with a crescent moon pattern. He is sitting on a dark couch with his arms resting on the backrest. The background is a light-colored wall with vertical panels.

楊我華

音響設計

畢業於香港演藝學院。2003年曾獲第12屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」。2003年起先後在幾間學院，包括香港大學、香港知專設計學院、香港演藝學院、香港理工大學任教有關聲音的科目。2008年4月至今在聲音藝術組織「聲音掏腰包」擔任顧問。2010年7月成為「杜比實驗室」聲音顧問。

最近參與的舞台製作有：城市當代舞蹈團《想見有時》、《停格中的塑像》&《哲學係咁跳》和《甩隙咗》；香港舞蹈團《山水》(重演)、《儷人行》和《九歌》；香港管弦樂團《港樂·星夜·交響曲》的現場混音；蔡世豪《地·空·演》；鄧樹榮戲劇工作室《李爾王》和《兩夫妻》；香港當代音樂《林丰x夏永康：夜曲》；林丰x又一山人《丰·人·夢》；The Up:Stirke Project《是日酒單》；無極樂團「爵式無極」之《縈迴一念》；Count-in Music《致最相似的人》等等。

楊氏於香港舞蹈年獎2017獲「傑出聲音設計」。

# BROWN 棕色

黃振邦

排練指導



畢業於香港演藝學院現代舞系。在校期間曾多次獲獎學金及代表學院到外地演出及交流，並於1998年獲亞洲文化協會獎學金到美國參加「美國舞蹈節」。2000年畢業後隨即加入城市當代舞蹈團至2009年，及後獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金到美國霍林斯大學修讀碩士課程，並於2010年入選「勞力士創藝推薦資助計劃」年青舞蹈家的入圍名單。他於2012年重返城市當代舞蹈團，2019年晉升為排練指導。

黃氏的編舞作品包括：與曹誠淵及黃狄文合編的《城市封神》（2011）、《脫衣秀2012》之〈溫柔無用〉（2012）、《逆·轉》之〈舌尖上的靈魂〉（2013）、《發現號》之〈.....是如何鍊成的？〉（2015）、《恐·集》（2017）、《小龍三次方》（2019）任聯合編舞、《Stay/Away》與何靜茹聯合編舞（2019）、《雙雙》（2020），及《42·36·42》之〈餘音裊裊〉（2021）。當中，《恐·集》及《42·36·42》曾分別於2018年及2022年獲頒香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」。

黃氏亦熱愛武術，並於2006年獲第二屆全港公開中國傳統武術比賽男子內家拳組冠軍，及男子成人組八卦掌冠軍。

# BROWN 棕色

韓淑賢

演出

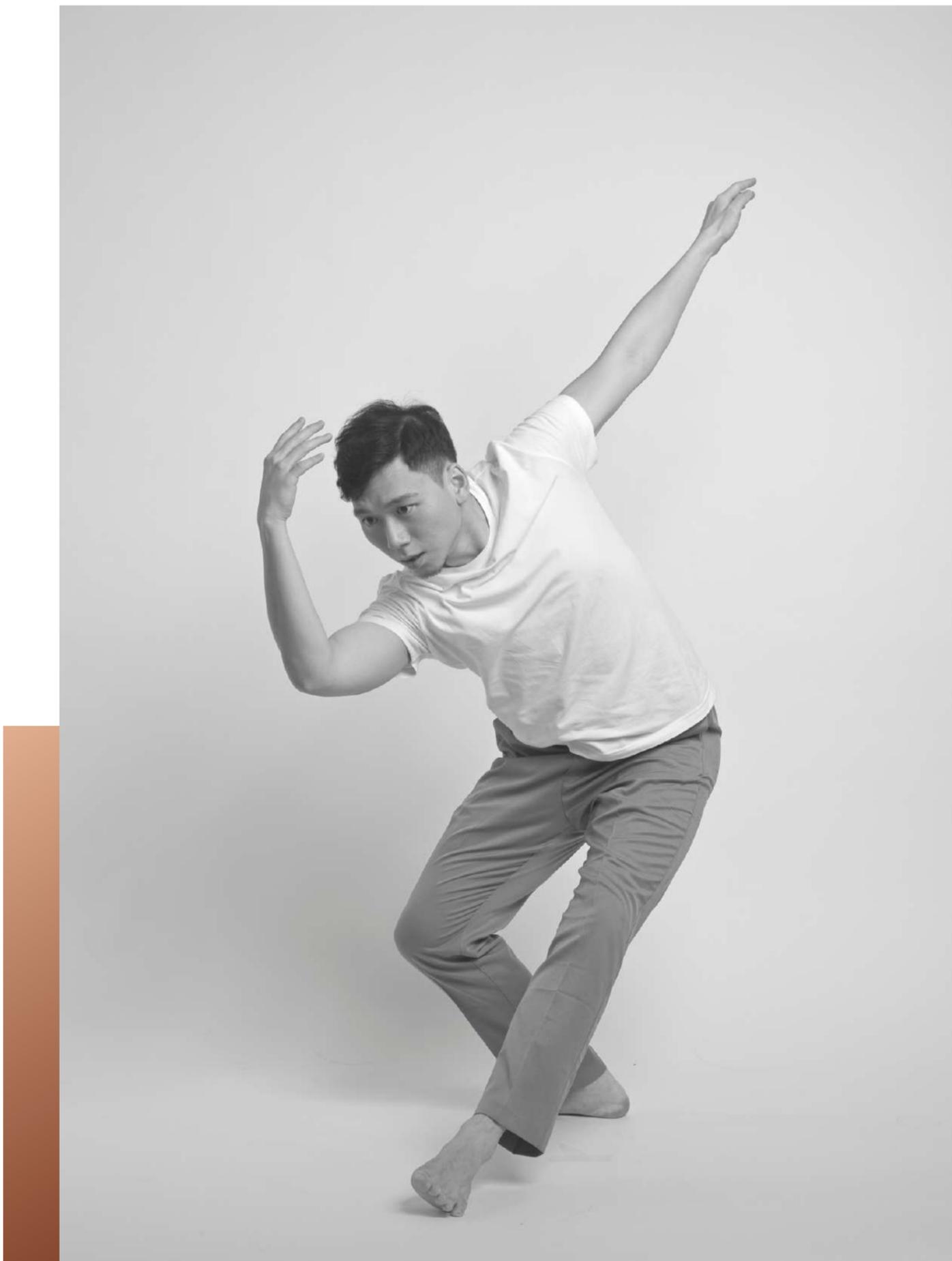


畢業於香港演藝學院並主修現代舞，副修編舞，於2018-2020連續兩年獲得葛量洪獎學基金。除校內演出外，韓氏亦活躍於不同的創作及劇場演出，演出包括：2018年東邊舞蹈團《炫創者4》、2020年《洞悉》及2022年街舞劇場《忐忑》。韓氏於2022年加入城市當代舞蹈團，現為見習舞蹈藝術家。

# BROWN 棕色

柯志輝

演出



畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修當代舞，其後到台灣臺北藝術大學舞蹈研究所深造。他曾先後加入不加鎖舞蹈館及林文中舞團，於2017年加入城市當代舞蹈團，2022年晉升為資深舞蹈藝術家。

柯氏曾參與多個著名編舞家作品，包括：張曉雄的《拉赫馬尼諾夫隨想》、楊銘隆的《無名》，Heather Myers（荷蘭）的《Prospect》等。除積極參與舞團的本地製作及海外巡演之外，亦曾發表多個編舞作品，包括：《V》（2015）、《二延體》之〈身體之後〉（2016）、《Finding Uncertain》、香港藝術節委約作品〈白噪音〉（2018）、《流轉X思浪潮》之〈不息〉（2020）及《前瞻性舞蹈安全隱患》（2021）。

# BROWN 棕色

高嘉敏

演出



2022年畢業於香港演藝學院，主修當代舞，在學期間多次獲頒獎學金。高氏曾獲選參與艾甘·漢舞蹈團實習計劃，於英國萊斯特參與《Jungle Book Reimagined》的製作駐留及世界首演。近期合作藝術家包括：江華峰、Jorge Jauregui Allue，及與 Alexander Whitley 探索動態捕捉和虛擬實境。高氏於2022年加入城市當代舞蹈團，現為見習舞蹈藝術家。

# BROWN 棕色

鄺彥璋

演出



畢業於香港演藝學院，主修當代舞。2019年加入城市當代舞蹈團，現為舞蹈藝術家。他曾參與由 CCDC 舞蹈中心主辦之現代舞培訓及演出計劃「彩色青春」及「舞蹈青年」，及後在學院期間深受歐洲當代舞啟蒙，曾到意大利、奧地利、葡萄牙藝術節感受衝擊。鄺氏在學期間曾獲得香港特別行政區政府獎全額獎學金，亦曾隨校到加拿大交流。

曾合作編舞家包括：Laura Aris Alvarez、尹德勳、余載恩、克里斯汀·古澤里斯、Iratxe Ansa、Shani Garfinkel、麥麗娜、李咏靜、桑吉加、林偉源等。鄺氏熱衷與世界各地不同藝術家合作，並希望能在香港推廣當代舞。

# BROWN 棕色

黎家寶

演出



畢業於香港演藝學院現代舞系。於2009-2014年加入廣東現代舞團成為全職舞者，2015年加入城市當代舞蹈團，2022年晉升為資深舞蹈藝術家。

黎氏曾參與多個著名編舞的作品，包括：劉琦、桑吉加、邢亮、潘兆輝、黎海寧、曹誠淵、張曉雄、阮日廣、余承婕，伊娜·約翰內森等。她亦曾到訪比利時、溫哥華、以色列、澳洲、德國、日本、韓國、台灣、廣州、北京等地演出。近年亦發表多個編舞創作，包括：《成人不宜》、《螞蟻1+1》、《X-85213》、《咀角上有粒墨》、《分·裂》及《Boiling Bo》。

# BROWN 棕色

林詠茵

演出



畢業於香港演藝學院現代舞系。在校期間曾多次獲獎學金及代表學院到外地演出及交流，亦曾參與 CCDC 舞蹈中心主辦之獎學金培訓計劃「年青的天空」及「舞蹈青年」。2007年加入城市當代舞蹈團，2022年晉升為資深舞蹈藝術家。

林氏曾發表多個個人及聯合編舞作品，包括：《動靜》之〈木·目〉（2014）、《西遊記》（2014）聯合編舞、「舞蹈青年」《舞·圈子》（2015）、《Today·I》（2017）、《接·捉》（2018）、《共存》（2019）、國際綜藝合家歡《小龍三次方》（2019）聯合編舞、《實習魔法師的生命練習題》（2020）聯合編舞、德語藝術歌曲劇場《照無眠》（2020）及《甩隙咩》（2021）聯合編舞。

林氏近年聚焦探索及推動有關兒童身心發展及舞蹈的相關培訓，現時亦擔任兒童多元舞蹈課程導師，及獎學金培訓計劃「CCDC Junior」導師之一。

# BROWN 棕色

樂知靄

演出



畢業於香港演藝學院，主修芭蕾舞。在學期間多次獲頒獎學金，並隨多個專業舞團於香港及海外演出，包括香港芭蕾舞團《羅密歐與茱麗葉》及《吉賽爾》北京巡演。2010年加入城市當代舞蹈團，2018年取得香港中文大學文化研究碩士，2022年晉升為資深舞蹈藝術家。

樂氏近年的編舞作品包括：《動靜》首編〈囿·囿〉（2014）、與曹誠淵及林詠茵合編合家歡當代舞蹈劇場《西遊記》（2016）及《舞人習作2019》之〈人型研究所〉。

# BROWN 棕色

譚之卓

演出



於香港演藝學院一級榮譽畢業，曾赴十四個國家演出及深造，又應邀到芬蘭赫爾辛基藝術節演出。2019年加入城市當代舞蹈團，在團期間曾參與多個著名編舞的作品，包括：黎海寧、伍宇烈、桑吉加等。

譚氏曾發表多個作品，探索身體的可能性。最新創作包括：《乜》跨界舞蹈試煉場2022之《傳感鄰接》及由澳門極舞館主辦的聯合編舞作品《約人在聽 *auditus*》。

譚氏亦是實驗舞蹈電影導演，透過電影探索人類身體、心理與多重身份。其五個作品中，《喺度？》及《月之悖論 I》曾入選十六個國際舞蹈影像節。

此外，譚氏專注以科學化及動作捕捉技術研究虛擬舞蹈，藉此反思編舞方式。她曾獲邀演出著名瑞士編舞家 Gilles Jobin 的虛擬舞作、獲德國 ROXY-TanzLabor 邀請為遠距虛擬舞蹈創作者，以擴增實境技術作演出；在第二十五屆柏林人文及藝術數碼研討會中發表論文。她曾是跨媒介藝術研究組織 Leonardo 21 Residency 的駐地藝術家、香港演藝學院客座藝術家，為舞蹈藝術學士學位及碩士學生進行工作坊。現時，她積極發展其藝術研究項目「Flaneur」，編創新作《加速次元》已於2022年9月上演。

# BROWN 棕色

任詠楠

演出



生於香港，畢業於香港演藝學院，在學期間獲頒多項獎學金，除校內表演外，亦積極參與校外演出包括：香港芭蕾舞團《唐吉訶德》及香港芭蕾舞學會《仙凡之戀》。任氏曾於英國皇家芭蕾舞學校 Hong Kong Spring Intensive 及德國 B12 Berlin Workshop Festival 接受專業舞蹈訓練；2022年獲選參與艾甘·漢舞蹈團實習計劃，於英國萊斯特參與《Jungle Book Reimagined》的製作駐留及世界首演。個人編舞作品：《The Suite·殼》。他於2022年加入城市當代舞蹈團，現為見習舞蹈藝術家。

# BROWN 棕色

丘善行

演出



一級榮譽畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修當代舞。曾獲取「香港賽馬會獎學金」及「青年精英舞蹈課程獎學金」及代表學院到法國演出及交流，亦曾到不同國家深造。他曾參與 CCDC 舞蹈中心獎學金培訓計劃「612未來舞士」、「彩色青春」及「舞蹈青年」，2020年畢業後正式加入城市當代舞蹈團。在團期間曾參與多個編舞的作品，包括：黎海寧、伍宇烈、桑吉加、李思颺等。

# BROWN 棕色

陳俊瑋

客席演出



攝：陳德昌

陳氏為城市當代舞蹈團前團員，現為自由身工作者。

# BROWN 棕 色

吳盈慧

客席演出



攝：Mark Lauron

吳盈慧為香港舞蹈家、編舞家及教育者。吳氏畢業於美國密西根大學，獲舞蹈及生物分子科學雙學位，並以優異成績畢業。2019年，獲得學校獎學金前往法國巴黎進修，於 Arènes de Lutèce 創作場域特定的編舞作品，並協助帶領 DaPoPa 為帕金森症患者而設舞蹈工作坊。吳氏曾參與多位國際編舞家的作品，包括 Ohad Naharin (Batsheva Dance Company)、Carlos Pons Guerra (DeNada Dance Theatre)、Shannon Gillen (Vim Vigor Dance Company)。在港期間，吳氏亦曾與 Folded Paper Dance and Theatre 及香港青年藝術協會合作。



# BROWN 棕色

## 創作及製作團隊

編舞及原創音樂 | 金在德

排練指導 | 黃振邦

演出 | 韓淑賢、柯志輝、高嘉敏、鄺彥璋、黎家寶、  
林詠茵、樂知靄、譚之卓、任詠楠\*、丘善行

客席演出 | 陳俊瑋、吳盈慧

燈光設計 | 羅文偉

形象及服裝設計 | 楊展

音響設計 | 楊我華

燈光編程 | 陳煒樺

電機師 | 張詠彤

服裝監督 | 李慧娥

燈光及投影器材提供 | 盛邦興業有限公司

\* 「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

監製 | 劉秀群

節目及票務 | 張家榮、蔡倖培、駱俊朗

市務推廣 | 麥素瑩、王德榆、林詠祺

平面設計 | Alfie LEUNG

宣傳攝影 | Pazu CHAN@Common People Productions

排練攝影 | Carmen SO、Worldwide Dancer Project

演出攝影 | Carmen SO、Terry TSANG

演出錄影 | Movement Studio Limited

表演藝術研究員及翻譯 | 尹水蓮

訪問翻譯 | 韓詠衍、Emily YEUNG、Rainbow WU

演後藝人談翻譯 | 韓詠衍、Irene YUEN

翻譯 | Luna NGAI、一休、KIM Setbyul

CCDC藝術家人像攝影 | 阮漢威

# 鳴謝

陳雅文女士

蟻文

Culture Plus

Dance News HK

Localiiz

Magazine 43

明報

明周文化

MRRM

Talter HK

文匯報

福岡漢堡扒

龍鳳呈祥雞煲火鍋

掌門精釀啤酒

香港中文大學逸夫書院

香港中文大學藝術行政主任辦公室The Friends of the Arts 計劃

嶺南大學黃炳禮音樂及演藝部

香港演藝學院

天星小輪

香港藝術行政人員協會

香港舞蹈聯盟

鄧樹榮戲劇工作室

不加鎖舞蹈館

一鋪清唱

進念·二十面體

香港舞蹈團

香港舞蹈總會

香港戲劇協會

香港話劇團

林玥霏

小息·蹈場

紙背寫生

劇場空間

風車草劇團

香港大學美術博物館

KIM Setbyul

Yoyo CHAN

Odette LEUNG

Kaki MOK

TSANG Wing-fai

Wingyi

港產皮革 LCM皮革工作室 初五工作室 CUHK Korean Student Association Wuli 우리  
Tardemah PPALLI PPALLI 韓嘢 韓米 賽馬會創意藝術中心 文房 香港設計中心  
Para Site 藝術空間 牛棚藝術村 百老匯電影中心 綽舞場 Y-Space Bedrex The Yard 序言書  
室 一拳書館 貳叁書房 界限書店 寧閱共享空間 獵人書店 神話書店 藝鵠 合舍 Coffee  
Matters 蟲二 Garden at Mei Ho Café 迷你毛 SlowWalker Café 順逆珈琲酒館 骨子裡  
FREEZING IN. Nobis Cafe Shaz Confections NACASA Café & Bar 404 Plant



城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，以體現香港當代文化為宗旨，編創風格鮮明的作品，刻劃當代舞蹈發展軌跡。舞團於1979年創立，現由香港資深舞蹈家伍宇烈擔任藝術總監，至今製作超過二百齣原創舞碼，常與藝術家跨界合作，並活躍於國際文化交流，致力在亞洲開拓舞蹈新想像。歷年來，舞團代表香港在國際多個主要城市演出，海外巡演二百七十多場，備受國際藝壇重視，更被譽為「當代香港藝術靈魂」。

# 城市當代舞蹈團 舞團架構

## 榮譽主席

簡美蓮博士

## 董事局

主席  
副主席  
司庫  
成員

Mr Robert LEWINGTON  
陳雅文女士  
鄭慧華女士 徐行悅醫生  
Mr Michael HAYNES  
高靜芝女士  
徐行安女士  
嚴鍾慧女士  
張文瀚先生

名譽法律顧問

## 創辦人

曹誠淵

## 藝術總監

伍宇烈

## 行政總監

劉秀群

## CCDC舞蹈中心總監

黃建宏

## 藝術部

副藝術總監  
駐團編舞  
劇場構作  
排練指導  
駐團藝術家  
資深舞蹈藝術家

黃狄文  
桑吉加  
梁曉端  
黃振邦  
龐智筠 喬 楊  
柯志輝 黎家寶  
林詠茵 樂知靄  
鄺彥璋 譚之卓 丘善行  
韓淑賢 高嘉敏 任詠楠\*

舞蹈藝術家  
見習舞蹈藝術家

\*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

## 行政部

高級經理（行政及財務）  
高級經理（會計及行政）  
會計及行政主任  
會計及行政助理

黃年彬  
文耀基（休假）  
張志輝 林玉如  
區芷君

## 節目及市場部

節目經理  
高級項目統籌（節目）  
項目統籌（節目）

張家榮  
蔡倖培  
駱俊朗

市場及拓展經理  
助理經理（市場及拓展）  
項目統籌（市場）

麥素瑩  
林朗兒 王德榆  
林詠祺

## 技術部

技術總監  
助理技術經理  
駐團燈光設計  
執行舞台監督  
助理舞台監督  
服裝主管

林禮長  
霍樹榮  
羅文偉  
羅嘉敏  
魏俊瑩 陳京愉 郭凱珊  
梁頁盈

## CCDC舞蹈中心

經理（中心事務）  
經理（外展事務）  
助理經理（中心事務）  
助理經理  
節目統籌（外展事務）  
課程統籌  
兼職課程統籌

杜麗莎  
鄺韻儀  
朱愛蓮  
李美瑜  
莫慧心  
李嘉燕  
張浩怡 鍾佩嫻  
盧可欣 單紫諾

# 贊助及合作夥伴

《再生瑪莉亞》共同製作



《加速次元》合辦及共同製作



《七》跨界舞蹈試煉場2022合辦機構



「跳格 — 香港國際舞蹈影像節2022」合辦機構



「跳格 — 香港國際舞蹈影像節2022」節目伙伴



「跳格 — 香港國際舞蹈影像節2022」場地伙伴



《停格中的塑像》&《哲學係咁跳》傳媒伙伴



《想見有時》場地伙伴



《想見有時》宣傳伙伴



「跳格 — 香港國際舞蹈影像節2022」傳媒伙伴



藝術科技贊助



CCDC 舞蹈中心 (大埔) 舞蹈室地板合作夥伴



# 鳴謝

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

## 城市當代舞蹈團鑽石贊助人

(累積捐款 HK\$500,000或以上)

天虹紡織製衣（集團）有限公司

薈色園

簡美蓮博士

無名氏

## 城市當代舞蹈團白金贊助人

(累積捐款 HK\$100,000 - HK\$499,999)

中原地產 - 中原薈

慈航慈善基金有限公司

白朗唐紀念基金

無名氏

陳志超太平紳士

陳雅文女士

林超英先生

道書華博士

徐行悅醫生

嚴李燕釗女士

## 城市當代舞蹈團金贊助人

(累積捐款 HK\$50,000 - HK\$99,999)

無名氏

黃廷方慈善基金

凱盛置業有限公司

陳頌瑛教授

關李帶歡女士

曹浣女士

## 城市當代舞蹈團銀贊助人

(累積捐款 HK\$30,000 - HK\$49,999)

大覺福行中心

無名氏

鄭慧華女士

關秀菁女士

梁繼昌先生

林雲峰教授、太平紳士

文潔華教授

王陳兆筋女士

高靜芝女士

## 城市當代舞蹈團贊助人

(累積捐款 HK\$10,000 - HK\$29,999)

606 Music Research

IGM Hope Foundation Limited

新鴻基地產代理有限公司

天安美術製作公司

TangoTang, The Hong Kong Tango Club

Yip Foundation Limited

無名氏

無名氏

蔣頌恩女士

錢秀蓮博士

鍾明恩教授

鍾小梅女士

馬來西亞朋友

馮尚智女士

黎海寧女士

賴閃芳女士

黃繼兒先生

嚴鍾慧女士

# 鳴謝

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

## 城市當代舞蹈團之友

(累積捐款 HK\$3,000 - HK\$9,999)

BEYOND Bollywood Limited

東邊舞蹈團

身隨意舞

嘉諾撒聖瑪利書院

Tn Peacock

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

又一山人

壹頤

陳婉明女士

陳巧欣女士

陳麗雅女士

周敏怡女士

莊陳波先生

方俊權先生

吳文安先生

高白仁先生及寇庭芮女士

何紀雲女士

江安泰先生

郭詠賢女士

Ms Hoi-yan LAI

劉燕玲女士

李珊珊女士

羅志偉先生

伍群芳女士

王榮祿先生

鄧穎恩小姐

Mr Man-leuk TONG

曾艷茹女士

曾婷欣女士

黃惠珍女士

黃杏雲女士

吳易珊女士

葉文傑先生及李愛文女士

姚志鵬先生

## 學生票計劃贊助人

Ms Eunice CHEUNG Siu-wan

陳雅文女士

下列機構及人士曾捐款港幣30,000 元或以上支持舞團發展，特此致謝：

舞蹈殿堂

萬全堂

花旗私人銀行

華美銀行

映藝劇團有限公司

新昌營造集團

畢安迪先生

陳靜儀女士

馮雲黛女士

Mrs Tasha LALVANI

施向虔女士

杜琪峰先生及黃寶玲女士

汪穗中先生夫人

嚴中明女士

# BROWN 棕色



持有《棕色》門票的觀眾可到  
尖沙咀的3間餐廳享受餐飲優惠



龍鳳呈祥雞煲火鍋  
全單75折優惠



掌門精釀啤酒  
於Storellet 平台上  
註冊成為掌門會員後  
可獲得全單85折優惠



福岡漢堡扒  
消費滿\$300  
贈送一份炸雞或薯條

優惠受條件約束，  
詳情請瀏覽CCDC網頁。

[按此瀏覽詳情](#)

# 2023年第一季 1<sup>ST</sup> TERM 2023

舞蹈課程  
Dance Courses

兒童舞蹈課程  
Children Dance  
Courses

課程日期 Class Period

**03.01-03.04.2023**

全期12堂 12 Sessions

上課地點  
Venue

大埔藝術中心101-102室  
Unit 101-102, 1/F, Tai Po Arts Centre



每周80+ 課堂選擇 | 超過30位專業導師任教  
80+ Weekly Classes | Over 30 Professional Tutors

多元化舞蹈課程  
Diversified  
Dance Courses

當代舞 Contemporary Dance | 當代芭蕾舞 Contemporary Ballet |  
當代舞小品 Contemporary Dance Choreography | 芭蕾舞 Ballet | 中國舞 Chinese Dance |  
肚皮舞 Belly Dance | 拉丁舞 Latin | Street Dance | K-Pop | Jazz Funk | Zumba Fitness |  
修身舞 Dance for Body Shaping | Fit with Ballet | 身體鍛鍊 Body Work | 瑜珈 Yoga | Dance & Stretch |

\* 適合初學者至進階學員 From beginners to experienced

兒童舞蹈  
Kids Dance

當代舞 Contemporary | 芭蕾舞 Ballet | 中國舞 Chinese Dance | 爵士舞 Jazz |  
Hip Hop | K-Pop | Pop Jazz | 芭蕾舞適能舞動 Fit with Ballet

\* 適合3-12歲兒童 Children Dance Courses 3-12 aged

了解最新  
課程資訊  
Learn more



網上報名 Online Registration  
05-27.12.2022

舞蹈課程  
Dance  
Courses



兒童舞蹈課程  
Children  
Dance  
Courses



親身、郵寄及傳真報名  
Registration by Post, Fax or In Person  
由 From 12.12.2022

持本節目門票於09.01.2023前  
報讀2023年第一季課程 可享特別折扣優惠

- 舞蹈課程 - **75折**
- 兒童舞蹈課程 - **8折**

\* 不適用於特別課程。  
\* 如欲享上述優惠請與中心職員聯絡 (Tel.: 23289205 / Facebook Inbox/  
Instagram DM/ email: dc-course@ccdc.com.hk)



CCDC.Dance.Centre



ccdc\_dc



ccdc.com.hk/dc

鄧樹榮戲劇工作室呈獻  
Presented by Tang Shu-wing Theatre Studio



# 《摩訶婆羅多》專題網頁 Thematic website: *Mahabharata*

# www.mahabharata.hk

深入淺出介紹梵文經典  
Introducing the profound Indian epic  
through a simple but insightful  
online exhibition

明年 6 月  
實體演出  
密切留意

Live performance  
in June, 2023  
Stay tuned!



 tangshuwingtheatre  
 tsw\_theatre

 鄧樹榮戲劇工作室  
TANG SHU-WING  
THEATRE STUDIO

 香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

鄧樹榮戲劇工作室為藝發局「優秀藝團計劃」資助團體  
Tang Shu-wing Theatre Studio is financially supported by  
the HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"

香港藝術發展局支持藝術表達自由，  
本計劃內容並不反映本局意見。  
Hong Kong Arts Development Council  
supports freedom of artistic expression.  
The views and opinions expressed in this project  
do not represent the stand of the Council.

-  CCDC 城市當代舞蹈團
-  CCDC.HK
-  CCDC ART CHANNEL
-  WWW.CCDC.COM.HK

## 城市當代舞蹈團

電話 2329 7803

傳真 2351 4199

電郵 [info@ccdc.com.hk](mailto:info@ccdc.com.hk)

香港荃灣柴灣角街66-82號金熊工業中心3樓F室

## CCDC 舞蹈中心

電話 3705 8512

傳真 3705 3513

電郵 [dc@ccdc.com.hk](mailto:dc@ccdc.com.hk)

香港大埔安邦路12號大埔藝術中心1樓101-102室

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助